CHAPTER 1
INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Nowadays, film is a very phenomenal media that can be enjoyed by people everywhere. Film can also be called as movie which is including stories that have pictures, and sounds. Film is also a media that can entertain people from their daily activities in all ages. As in global era, gadget is the great media electronic for the people to watch movie everytime and everywhere. The film industry's biggest market is Hollywood films. Hollywood films represent most of box office receipts in major market to the universe. Film that succeed in the US market also tend to succeed in foreign market.

As Hollywood film is very well-known in all over the world, it makes the movie is translated in different languages depending on which countries that the movie are going to be shown in. Good movie will be a good movie if the translator translates the Source Text (ST) to the Target Text (TT) well, because if the TT is not good as what the ST mean, the quality of the message will not be as good as what it really means.

It may seem that translating movies is an easy task as many movies and series involve the use of everyday language. However, if we want to understand the meaning of what we see on television, especially when there are quite a few hospital or police series that involve medical and forensic terms and movies that deal with environment protection, diplomacy and multiple other fields, the translator of movies must be prepared for any surprise that may occur in a movie. Furthermore, movie translators must recognise any cultural cues and connotations that are particularly difficult to translate, as the amount of text fitted in the screen is limited. In the case of dubbing it may sometimes be easier, for example, to explain or even reword an expression, yet the same can not be easily accomplished with subtitles.

In translation, pragmatics can be meant as the study of learning the meaning of what message has to be translated not only by the sentence but also through the context, especially in movie or series. People can watch the movie or series by seeing the subtittle and also the audio visual on the screen. The task of translator

is to make the context and the translation in one way so that it can make the viewers understand the meaning of what is said and what is translated are equivalent.

Movies can be good or bad it depends on the story that is written by the author, but translating one language to another for a movie is a responsible of the translator to deliver the message that can be comprehend by the people of the target text. So, using translation strategies can help the translator to translate the movie right.

Movies sometimes have mistakes or errors in translation. Translation error can be caused by misunderstanding of the translation brief of the content of the source text, by not rendering the meaning of the source text. Accurately, by factual mistakes, and by different kinds of interfrences bewtween source text and target text. Interfrences are projections of unwanted features from one language to the other and from source text to target text.

Stranger Things is an American science fiction-horror web television series created, written, and directed by the Duffer Brothers. This movie series have become popular since the first day of this series released in 2017 on Netflix. With the release of this series, the show instantly became a cultural phenomenon for its portrayal of homages to the 80's genre films. The show also received critical acclaim and praise for its authentic characterization, pacing, atmosphere, soundtrack, directing, writing and superb acting, especially by the kids. Based on website https://www.commonsensemedia.org/tv-reviews/stranger-things/user-reviews/adult#, the rating of this series is 4 stars out of 5, and from https://www.imdb.com/title/tt4574334/ is 8,9/10. This series has many positive comments from the viewers and has up to now, garnered numerous industry nominations and awards, for instance, winning the 'Screen Actors Guild Award for Outstanding Performance by an Ensemble in a Drama Series' as well as receiving 18 nominations for the "69th Primetime Emmy Awards" for the first season, including but not limited to 'Outstanding Drama Series'.

This American series tells the story of a little boy named William who was possessed by an astral creature who was later helped by a little girl named Eleven, she has the gift of superhuman strength that could make him return the condition

of a boy to stable. This series is the original series from Netflix Studio. This series is shown for 16+ (16 years old or more) but no wonder this could be watched by kids because the main casts are under 15 years old.

While we watch movie on Netflix, we can not record or even do a screenshoot on the scene because it is not allowed by it. This series has 9 episodes in each episode has around 50 minutes or more. In Netflix application, for technical duration the playback of the film is a countdown. Like, this series starts at 50 minutes, and ends at 0 second.

Stranger Things has been translated to the other languages, but on Netflix, it is only available for English and Indonesian language subtittle. Unfortunately, the translation in this series has done some errors in translating from English to Indonesian language, and errors in translation sometime can make the audience confused with the actual meaning.

1.2   Identification of the Problem

Based on the background previously stated, the identification of research problem of this topic is the translation from English into Indonesian language in movie series *Stranger Things 2* by netflix studio has errors in translation which are not equivalent to the target text.

Based on the identification of problem above, the author assumes that the translation that is used by Netflix Studio in this movie series does not use the right translation strategies so that errors occurr in this translation.

1.3   Limitation of the Problem

From the identification of the problems exposed above we get the broad dimension of the problem. However, this study is limited to the description of the strategy chosen by the translator seen in the source text and an assessment of the extent to which the strategy was successful or not in achieving the translation goal that had previously been concluded logically and empirically through analysis situation based on extratextual factors of the source text and target text. First, this research is conducted by watching the movie and finding the translation errors. By watching the movie is the only way to find the mistranslated. Second, since this movie series is American's, the author has to find the equivalent words or

sentences in both cultures American and Indonesian so that it will help the author to find the translation strategies that are used in this series.

1.4 Formulation of the Problems

Based on the the limitation of the problem above, the problems in this research can be formulated accordingly to find the translation errors in series titled *Stranger Things 2* which become the assumption of the research. The formulation of the problems are as follow:

1. What is the translation errors found in series titled *Stranger Things 2*?
2. What are word, phrase, clause, and sentence that can cause translation errors in series titled *Stranger Things 2*?
3. What are the dominant of translation errors in series titled *Stranger Things 2*?

1.5 Objective of the Research

Based on the formulation of the problems, this research has several objectives to make it is focused. The author conducts this research for the aims as follows:

1. To find out the translation errors is in series titled *Stranger Things 2*.
2. To find out the word, phrase, clause, and sentence that can cause translation errors in series titled *Stranger Things 2*.
3. To find out the dominant of translation errors in series titled *Stranger Things 2*.

1.6 Method of the Research

To conduct this research, the author uses qualitative method to analyze translation errors in this movie series. Translation is important for translator to deliver good and equivalent message by using his/her opinion. Therefore the author chooses to use the qualitative method because the method is more appropriate for the author to share the opinion. The author uses translation strategies to find the errors in translation that is not equivalent to the source text. Translation strategies are chosen because there are terms in ST that the meanings are rarely found equivalent with words in TT and it will cause translation errors if the author translates it without using translation strategies.

1.7 Benefit of the Research

The author conducts this research in order to help translation researchers conduct text analysis-based studies of translations from various genres so that the new translation analysis and evaluation models can be produced.

1.8 Systematic Organization of the Research

Paper organization is used for this research. The paper organization is explained as follow:

CHAPTER 1   : INTRODUCTION

Chapter one explains about the background of the research, identification of problem, limitation of problem, formulation of problem, objective of problem, method of research, benefit of research and systematic organization of the research.

CHAPTER 2   : FRAMEWORK OF THE THEORIES

Chapter two explains some theories of translation such as translation strategies, methods and techniques of translation. Those mentioned theories will support this research.

CHAPTER 3   : ERRORS IN TRANSLATION FROM ENGLISH INTO INDONESIAN LANGUAGE IN MOVIE SERIES *STRANGER THINGS 2*.

Chapter three examines the data in order to answer the formulation of problem mentioned in chapter one. The analysis will be examined through theories mentioned in chapter two.

CHAPTER 4   : CONCLUSION

Chapter four concludes the analysis of this research and also gives suggestion.

ENCLOSURES   : ATTACHMENTS

       The chapters above are followed by references, scheme of the research, poster of the research, curriculum vitae, and other required attachments.